Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którzy zostali zakorzenieni i którzy są budowani w Nim i którzy są utwierdzani w wierze tak jak zostaliście nauczeni obfitując w Nim w dziękczynieniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zakorzenieni* i budujący** się w Nim, i umacniający się w wierze, tak jak was nauczono;*** przepełnieni wdzięcznością.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zakorzenieni* i nadbudowywani** w Nim i umacniani*** wiarą według tego jak zostaliście nauczeni, obfitując w dziękowaniu****. [4)5)6)7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którzy zostali zakorzenieni i którzy są budowani w Nim i którzy są utwierdzani w wierze tak, jak zostaliście nauczeni obfitując w Nim w dziękczynieniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jako ludzie zakorzenieni w Nim, jako ci, którzy się w Nim budują i w Nim umacniają swą wiarę — zgodnie z tym, jak was nauczono. Przy tym zaś niech przepełnia was wdzięczność.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zakorzenieni i zbudowani na nim, i utwierdzeni w wierze, jak was nauczono, obfitując w niej z dziękczynieniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Będąc wkorzenieni i wybudowani na nim, i utwierdzeni w wierze, jakoście się nauczyli, obfitując w niej z dziękowaniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wkorzenieni i wybudowani w nim, i umocnieni wiarą, jakoście się też nauczyli, obfitując w nim w dziękczynieniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zapuśćcie w Nim korzenie i na Nim dalej się budujcie, i umacniajcie się w wierze, jak was nauczono, pełni wdzięczności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wkorzenieni weń i zbudowani na nim, i utwierdzeni w wierze, jak was nauczono, składając nieustannie dziękczynienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zakorzenieni i ugruntowani w Nim, i umocnieni wiarą, jak was nauczono, pełni wdzięczności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	w Nim zakorzenieni i zbudowani, mocni wiarą, której was nauczono. I bądźcie pełni wdzięczności.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	w Nim zakorzenieni i na Nim zbudowani, i w wierze mocno osadzeni według otrzymanej nauki, i zawsze pełni

1) <x>560 3:17</x>
2) <x>560 2:20-22</x>
3) <x>620 1:13-14</x>
4) Możliwe: "zakorzeniwszy się".
5) Możliwe: "nadbudowując się".
6) Możliwe: "umacniając się".
7) Inne lekcje zamiast "w dziękowaniu": "w niej"; "w niej w dziękowaniu"; "w nim w dziękowaniu".

			wdzięczności.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On jest dla was glebą i fundamentem, źródłem waszej niezachwianej wiary; tego was nauczono i bądźcie zawsze za to wdzięczni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zakorzenieni w Nim i wbudowani w Niego umacniajcie się w wierze, zgodnie z tym, czegoście się nauczyli, i nieustannie składajcie dziękczynienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	будьте закоріненими й утвердженими в ньому, кріпіться вірою, як ви навчилися, зростаючи в [ній з] подякою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	według tego jak zostaliście nauczeni. W nim ugruntowani, budowani i umacniani w wierze; w niej obfitując wśród dziękczynienia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Trwajcie zakorzenieni głęboko w Nim, nieustannie w Nim się budujcie i utwierdzajcie się w swej ufności, tak jak was uczono, abyście obfitowali w dziękczynienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będąc wkorzenieni i zbudowani w nim, i ustaleni w wierze – tak jak was uczono – przepełnieni wiarą z dziękczynieniem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapuśćcie w Nim duchowe korzenie, budujcie na Nim swoje życie i coraz bardziej Mu wierzcie—tak jak was nauczono. Bądźcie też Mu wdzięczni!